Leçon 1
Introduction au Japonais

LA GRAMMAIRE JAPONAISE

Le japonais, comme toute langue étrangère, nécessite de penser différemment la construction des phrases. Cependant les constructions sont très régulières.

Voici donc une petite liste de points élémentaires de la grammaire japonaise :

- Les noms sont invariables et n'ont pas d'articles. Le nombre et l'article se déduisent du contexte,
- Les verbes ne se conjuguent pas selon le sujet. Pour chaque temps, pour chaque niveau de politesse, il n'y a qu'une et une seule forme verbale,
- Certains adjectifs se comportent comme des verbes et donc se conjuguent.
- La fonction d'un mot dans une phrase, d'une proposition par rapport à une autre, est donnée par des postpositions, plus souvent appelés *particules*. Une particule se met après le mot ou la proposition qu'elle contrôle,
- La construction d'une proposition type est la suivante :
  Compléments circonstanciels - Sujet - Complément d'objet - Verbe [- Particule]
  Les propositions subordonnées sont avant la principale.

Enfin remarquez deux choses :

- Le japonais est une langue contextuelle : un élément de la phrase n'est présent que si il est nécessaire à la compréhension de la phrase, ou pour insister dessus. Sinon il est omis (par exemple, le sujet d'une phrase est souvent omis lorsqu'il est connu des interlocuteurs),
- Le japonais distingue différents niveaux de politesse selon sa position par rapport à son interlocuteur dans la hiérarchie (employés, parents, amis, etc...). Cela se ressent surtout avec le verbe principal (le dernier verbe de la phrase) : plus cette forme verbale est longue, plus on est poli (voire obséquieux). Certain verbes sont même spécifiques à un niveau de politesse. Heureusement pour les débutants, il existe un niveau de politesse "passe-partout", de sorte qu'on n'a pas à se préoccuper de ça dans un premier temps. Enfin on peut utiliser un préfixe honorifique devant les mots.

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

LES SONS DU JAPONAIS

Le japonais est une langue très facile à parler : l'intonation n'a pas d'importance (pas d'accent tonique ou autre joyeuseté) et seuls deux ou trois sons nécessitent un peu de pratique pour éviter d'avoir un accent français.

Le japonais compte une centaine de syllabes. Dans le tableau récapitulatif suivant, la (les) transcription(s) des syllabes dans notre alphabet est en gras, et la prononciation est entre parenthèses. Lorsque deux transcriptions sont possibles, la plus utilisée par les occidentaux est soulignée. Les japonais utilisent indifféremment les deux transcriptions. La première est la plus logique, et "fonctionne" mieux dans certains cas -les règles de conjugaison par exemple-, tandis que la deuxième est plus "lisible" pour nous (à l'exception de la ligne des syllabes en "d"). Le cours utilisera la transcription soulignée. Lorsque cela facilitera la compréhension, l'autre transcription sera rappelée.

Le classement des sons reflètent le système d'écriture, basé sur les syllabes et non sur un alphabet.

a (a)	**i** (i)	**u** (ou)	**e** (é)	**o** (o)			
ka (ka) **ga** (ga)	**ki** (ki) **gi** (gui)	**ku** (kou) **gu** (gou)	**ke** (ké) **ge** (gué)	**ko** (ko) **go** (go)	**kya** (kia) **gya** (guia)	**kyu** (kiou) **gyu** (guiou)	**kyo** (kio) **gyo** (guio)
sa (sa) **za** (dza)	**si/<u>shi</u>** (chi) **zi/<u>ji</u>** (dji)	**su** (sou) **zu** (dzou)	**se** (sé) **ze** (dzé)	**so** (so) **zo** (dzo)	**sya/<u>sha</u>** (cha) **zya/<u>ja</u>** (dja)	**syu/<u>shu</u>** (chou) **zyu/<u>ju</u>** (djou)	**syo/<u>sho</u>** (cho) **zyo/<u>jo</u>** (djo)
ta (ta) **da** (da)	**ti/<u>chi</u>** (tchi) **<u>di</u>/zi** (dji)	**tu/<u>tsu</u>** (tsou) **<u>du</u>/zu** (dzou)	**te** (té) **de** (dé)	**to** (to) **do** (do)	**tya/<u>cha</u>** (tcha) **<u>dya</u>/zya** (dja)	**tyu/<u>chu</u>** (tchou) **<u>dyu</u>/zyu** (djou)	**tyo/<u>cho</u>** (tcho) **<u>dyo</u>/zyo** (djo)
na (na)	**ni** (ni)	**nu** (nou)	**ne** (né)	**no** (no)	**nya** (nia)	**nyu** (niou)	**nyo** (nio)
ha (ha) **ba** (ba) **pa** (pa)	**hi** (hi) **bi** (bi) **pi** (pi)	**hu/<u>fu</u>** (fou) **bu** (bou) **pu** (pou)	**he** (hé) **be** (bé) **pe** (pé)	**ho** (ho) **bo** (bo) **po** (po)	**hya** (hia) **bya** (bia) **pya** (pia)	**hyu** (hiou) **byu** (biou) **pyu** (piou)	**hyo** (hio) **byo** (bio) **pyo** (pio)
ma (ma)	**mi** (mi)	**mu** (mou)	**me** (mé)	**mo** (mo)	**mya** (mia)	**myu** (miou)	**myo** (mio)
ya (ia)		**yu** (iou)		**yo** (io)			
ra (la)	**ri** (li)	**ru** (lou)	**re** (lé)	**ro** (lo)	**rya** (ria)	**ryu** (riou)	**ryo** (rio)
wa (oua)				**wo** (ouo)			
n (n)							

Voici quelques informations complémentaire sur la prononciation et la transcription de ces syllabes :

- Pour les sons en H, le h est soufflé. Le son F de FU ne se fait pas à l'aide des dents du haut sur la lèvre inférieure, mais avec les deux lèvres seulement. Les R ressemblent plutôt à des L : pour les prononcer, on fait comme pour un l mais la pointe de la langue démarre à l'avant du palais et non au milieu.
- Pour dire les mots empruntés aux langues étrangères, de nouveaux sons ont été introduits : FA, FI, FE, FO, VA, VI, VU, VE, VO, TI,...
- La transcription des syllabes *ha*, *he* et *wo* est différente dans certains cas très précis, facilement identifiable et très peu nombreux. Lorsque cela se présentera, ces cas seront signalés.

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

LES SYSTÈMES D'ÉCRITURE

Parler et écouter le japonais est relativement simple. Le lire et l'écrire est une autre paire de manche.

A l'origine, le japonais est une langue orale uniquement. Puis les Japonais ont emprunté les idéogrammes, appelés **kanjis** -caractères Hans-, aux Chinois. Le problème est que ce système était mal adapté au japonais, à cause des formes verbales, des particules, des adjectifs, etc. En pratique, en écrivant un texte, les kanjis étaient utilisés soit pour leur sens, soit pour leur prononciations, et ils étaient écrits de sorte qu'on puisse distinguer les deux utilisations.

Avec le temps, il en a résulté deux syllabaires, les **kanas** -noms d'emprunts-. Le premier syllabaire, appelé **hiragana**, dérive de la forme très stylisée (issue de la calligraphie japonaise) des kanjis usuellement utilisés pour leurs prononciations, tandis que le second, appelé **katakana** est formé à partir de portions de kanji. Ainsi, les hiraganas ont des traits arrondis, tandis que les katakanas ont des traits droits.

Le syllabaire katakana est utilisé pour écrire les mots empruntés aux langues étrangères (notamment l'anglais) et pour l'emphase, et le syllabaire hiragana est utilisé pour les inflexions (la conjugaison des verbes, par exemples) et quand on n'utilise pas les kanjis.

Enfin, avec l'arrivée des Occidentaux, les Japonais ont aussi introduit notre alphabet, appelé **roumaji** -caractères romains- . Notre alphabet sert principalement à écrire les langues étrangères.

L'écriture japonaise : 4 manières d'écrire un mot

roumaji	nihongo
hiragana	にほんご
katakana	ニホンゴ
kanji	日本語

Quand on utilise les roumajis, il y a quelques pièges à éviter, à la lecture notamment :

- les voyelles ne s'associe pas comme en français, il faut respecter les syllables. Ainsi, "koi" par exemple ne se lit pas *koa* mais *ko-i*, comme si on avait écrit "koï",
- De même "saseru" ne se lit pas *sazélou* mais *sacélou*,
- Les voyelles longues, surtout o et u, s'écrivent avec une barre horizontale qui les surmonte, ou à défaut avec un accent circonflexe (par exemple, *roumaji* peut être écrit *rômaji*). Si il n'est pas possible d'utiliser ces caractères, sur un ordinateur ou une machine à écrire par exemple, on utilisera les combinaisons suivantes, issues de l'écriture en kanas : aa (a long), ii (i long), uu (ou long), ei (é long), ou (o long) et oo (o long). Quelle que soit la manière de les écrire, la prononciation des voyelles longues correspondent à la lecture de ces combinaisons.

Ecriture des voyelles longues

2 lettres	1 lettre	exemple			
aa	â	okaasan	→	okâsan	(mère)
ii	î	chiisai	→	chîsai	(petit)
uu	û	yuube	→	yûbe	(hier soir)
ei	ê	meishi	→	mêshi	(nom)
oo	ô	ooame	→	ôame	(averse)
ou	ô	imouto	→	imôto	(petite soeur)

L'inconvénient de la transcription des voyelles longues par une lettre accentuée est la confusion possible entre **oo** et **ou**. En pratique cette confusion est quasi-impossible, les cas utilisant "oo" étant rarissime. En utilisant "oo" pour les mots commençant par un o long et "ou" dans tous les autres cas, la probabilité de vous tromper sera très très faible. Si vous connaissez l'écriture d'un mot en kana, il n'y a pas d'erreur possible.

Le cours utilisera la transcription en 2 lettres, car elle reflète mieux l'écriture en kanas et évite les confusions.

Il y a 46 symboles hiraganas et autant de katakanas, ce qui est bien en dessous du nombre de syllabes existantes. Les syllabes manquantes sont obtenues par dérivation (un peu comme nos accents) et par combinaison.

Il y a 1945 kanjis officiels (**jouyou kanji** -kanjis d'usage général-) parmi lesquels un noyau de 996 kanjis (**kyouiku kanji** -kanjis scolaires-) enseignés durant les 6 premières années d'école, le reste étant enseigné jusqu'au niveau équivalent baccalauréat. Après, selon les filières, d'autres kanjis sont appris.

Ce qui fait la difficulté de la lecture des kanjis, outre leur nombre, c'est qu'ils peuvent éventuellement se lire et se comprendre de différentes façons : si le kanji est seul ou composé avec d'autres kanjis, si il est composé avec certains kanjis, si il est utilisé comme verbe ou comme nom, etc.

CONCLUSION

Beaucoup de points ont été abordés dans cette introduction au japonais. Il n'est pas nécessaire de tout retenir parfaitement, car ces point reparaîtront d'eux même le moment venu. Cependant, les avoir en tête facilitera la compréhension du cours.

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

Leçon 2
Qu'est-ce que c'est que ça ?

NOUVEAUX CARACTÈRES HIRAGANAS

Entre parenthèses se trouve la transcription en roumajis.

あ (a)	い (i)	う (u)	え (e)	お (o)
か (ka)			け (ke)	こ (ko)
さ (sa)		す (su)	せ (se)	そ (so)
			て (te)	と (to)
な (na)			ね (ne)	
は (ha)				
ま (ma)			め (me)	
	り (ri)		れ (re)	
ん (n)				

Syllabes dérivées

が (ga)			げ (ge)	ご (go)
ざ (za)		ず (zu)	ぜ (ze)	ぞ (zo)
			で (de)	ど (do)
ば (ba)				
ぱ (pa)				

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

VOCABULAIRE NOUVEAU

Les mots sont écrits en hiragana, et leur transcription en roumaji est donnée entre parenthèses. Certains mot sont aussi écrits en kanji, dans ce cas les kanjis sont donnés après l'écriture en hiragana. Pour le moment il n'y a pas à apprendre les kanjis, mais vous pouvez vous entraîner à les reconnaitre, cela vous facilitera la tâche ultérieurement, quand on commencera l'étude des kanjis.

Plantes

はな、花 (hana) : fleur

Animaux

ねこ、猫 (neko) : chat
さかな、魚 (sakana) : poisson
とり、鳥 (tori) : oiseau
ことり、小鳥 (kotori) : petit oiseau, moineau
りす (risu) : écureuil

Idiomes

はい (hai) :oui
いいえ (iie) : non

Objets manufacturés

とけい (tokei) : montre, horloge
めがね (megane) : paire de lunettes
かさ (kasa) : parapluie
めん (men) : masque
いえ、家 (ie) : maison

Grammaire

は (wa) : particule d'emphase
か (ka) : particule interrogative
なん、何 (nan) : quoi
これ、それ、あれ (kore, sore, are) : pronom démonstratif
です (desu) : copule (verbe être + attribut du sujet)

Informations complémentaires

Cette partie est destinée à ceux qui veulent déjà commencer à reconnaître des kanjis. On donne ici le sens de certains kanjis. Il s'agit des kanjis présents dans la liste de vocabulaire, mais qui ne sont pas donnés seuls. Connaître le sens des kanjis facilite la mémorisation de l'écriture des mots (par exemple kotori s'écrit avec le kanji 小 signifiant "petit" et le kanji 鳥 signifiant "oiseau").

小 : petit

TEXTE

Version originale

A : これはなんですか？
B : これはねこです。
A : それははなですか？
B : はい、そうです。
A : あれはねこですか？
B : いいえ、そうではありません。りすです。

Transcription

A : Kore wa nan desu ka ?
B : Kore wa neko desu.
A : Sore wa hana desu ka ?
B : Hai, sou desu.
A : Are wa neko desu ka ?
B : Iie, sou dewa arimasen. Risu desu.

Traduction littérale

A : Ceci, qu'est-ce que c'est ?
B : Ceci, c'est un chat.
A : Ceci, est-ce une fleur ?
B : Oui, c'est ça.
A : Cela, est-ce un chat ?
B : Non, ce n'est pas ça. C'est un écureuil.

Traduction arrangée

A : Qu'est-ce que c'est que ça ?
B : C'est un chat.
A : Est-ce que c'est une fleur ?
B : Oui.
A : Est-ce que c'est un chat ?
B : Non. C'est un écureuil.

Informations complémentaires

- Comme vous pouvez le constater, les mots ne sont pas espacés. De plus, il n'y a pas de césure : quand on arrive en fin de ligne en milieu de mot, on passe à la ligne sans indiquer de coupure.
- Le caractère は se lit "wa" et s'écrit au lieu de "ha" dans deux cas précis : dans le mot "dewa" et quand on écrit la particule d'emphase. *Dans la suite du cours, on utilisera la transcription "wa".*
- Le rythme de la phrase japonaise est assez simple : on fait une légère pause après une particule. Par exemple : Kore wa *<pause>* nan desu ka ?
- La plupart du temps, on élude le u de "desu" : on le prononce "dess"

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

GRAMMAIRE

La copule です

です correspond au verbe être suivi d'un attribut du sujet.

Xです。	C'est X

La forme négative de です est ではありません (dewa arimasen).

Xではありません。	Ce n'est pas X

Poser une question

Pour transformer une phrase en question, il suffit de rajouter la particule か en fin de phrase.

ねこです。	C'est un chat.
ねこですか？	Est-ce que c'est un chat ?

Si on utilise un pronom interrogatif, on le place là où aurait été le mot qu'il remplace.

ねこですか？	Est-ce que c'est un chat ?
なんですか？	Qu'est-ce que c'est ?

La particule d'emphase は

Cette particule a une double fonction : d'une part elle indique à propos de quoi on parle (ce qui la précède), d'autre part elle attire l'attention sur la suite de la phrase. La plupart du temps, lors de la traduction, on mettra le mot controlé par は en sujet de phrase.

これはねこです。
Une traduction littérale donne : Ceci, c'est un chat.
En arrangeant la traduction, on obtient : C'est un chat.

Notez qu'on transcrit usuellement cette particule par "wa" et non "ha".

Désigner quelquechose : ceci, cela

Le japonais distingue 3 cas :

1. L'objet est plutôt proche de soi : これ ceci,
2. L'objet est plutôt proche de l'interlocuteur : それ ceci,
3. L'objet est éloigné : あれ cela.

Identifier un objet

Le modèle général est le suivant :

Ｘ１ は Ｘ２ です。	X1 est X2.

Pour savoir ce qu'est quelquechose :

A : これはなんですか？	Qu'est-ce que c'est que ça ?
B : これは Ｘ です。	C'est X.

Pour confirmer ou infirmer quelque chose :

A : これは Ｘ１ ですか？	Est-ce que c'est X1 ?
B : はい、そうです。	Oui, c'est ça.
B : いいえ、そうではありません。 Ｘ２ です。	Non, ce n'est pas ça. C'est X2.
B : いいえ、 Ｘ２ です。	Non, c'est X2.

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

EXERCICES

Exercices écrits

1. Construisez des phrases selon le modèle, transcrivez-les en roumaji et traduisez.

これ／ねこ
これはねこです。
Kore wa neko desu.
Ceci est un chat.

a. これ／はな
b. あれ／うさぎ
c. それ／さかな
d. それ／とり
e. あれ／りす

2. Construisez des phrases selon le modèle, transcrivez-les en roumaji et traduisez-les.

これ／ねこ／はい
これはねこですか？　はい、そうです。
Kore wa neko desu ka ?　Hai, sou desu.
Est-ce que c'est un chat ?　Oui.

これ／ねこ／いいえ／さかな
これはねこですか？　いいえ、そうではありません。さかなです。
Kore wa neko desu ka ?　Iie, sou dewa arimasen. Sakana desu.
Est-ce que c'est un chat ?　Non, c'est un poisson.

a. これ／はな／はい
b. それ／さかな／いいえ／ねこ
c. あれ／ことり／いいえ／りす
d. これ／ねこ／はい
e. あれ／うさぎ／はい

Exercices oraux (à deux)

1. Construisez des dialogues selon le modèle. Intervertissez les rôles à chaque phrase. Puis recommencez l'exercice en reprenant les rôles que vous n'avez pas joué la première fois.

これ／ねこ
A：これはなんですか？
B：これはねこです。

a. これ／はな
b. それ／うさぎ
c. あれ／ねこ
d. あれ／りす
e. それ／さかな

2. Reprenez les dialogues de l'exercice écris 2. Intervertissez les rôles à chaque phrase. Puis recommencez l'exercice en reprenant les rôles que vous n'avez pas joué la première fois.

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

ECRITURE

Les hiraganas

Comme cela a été dit, le système des kanjis que les Japonais ont empruntés aux Chinois n'était pas adapté à leur langue, de sorte qu'ils étaient obligés d'utiliser les kanjis soit pour leur sens, soit pour leur prononciation. On imagine les moyens utilisés pour savoir comment lire : par exemple pour un verbe, écrire le kanji du radical plus gros que les kanjis utilisés pour leur prononciation.

A la longue, une certaine standardisation des kanjis utilisés pour leur prononciation est apparue. Finalement la forme très stylisée de ces kanjis ont servi à constituer le syllabaire hiragana (par exemple あ dérive de 安), ce qui explique la rondeur des traits.

Les hiraganas sont les premiers caractères qu'on apprend à écrire, c'est le système d'écriture de base du japonais.

Les syllabes dérivées

Il y a 46 hiraganas, donc il manque des caractères pour transcrire tous les sons. Comme les accents en français, les syllabaires disposent de deux symboles de dérivation : " (**tenten**) et ° (**maru**).

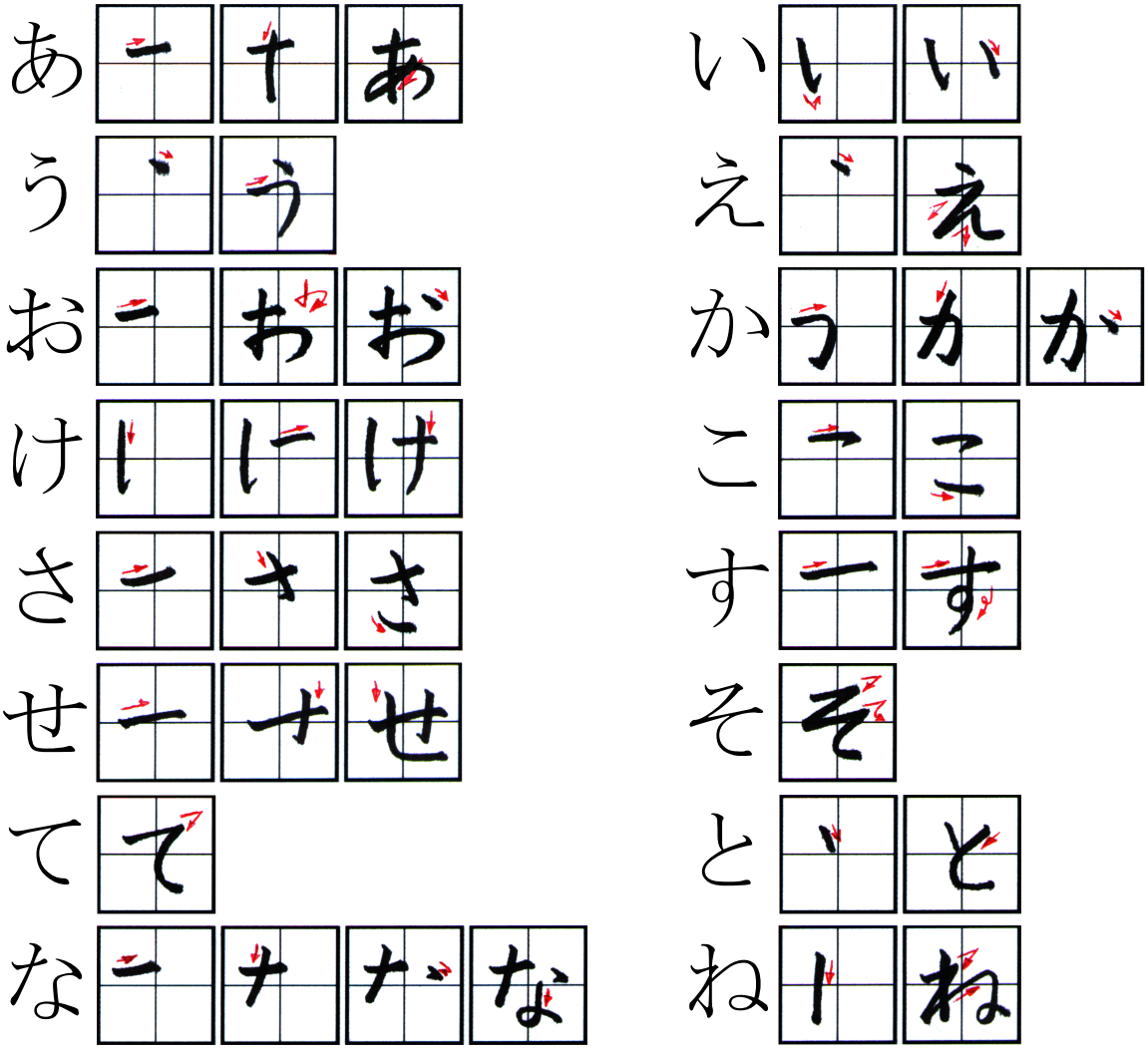
Les dérivations sont les suivantes :

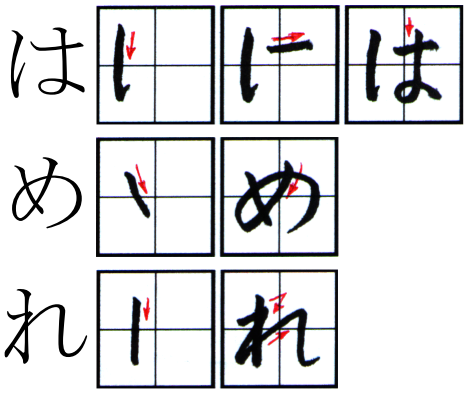
K" donne G (ex : か (ka) donne が (ga))
S" donne Z (ex : さ (sa) donne ざ (za))
T" donne D (ex : た (ta) donne だ (da))
H" donne B (ex : は (ha) donne ば (ba))
H° donne P (ex : は (ha) donne ぱ (pa))

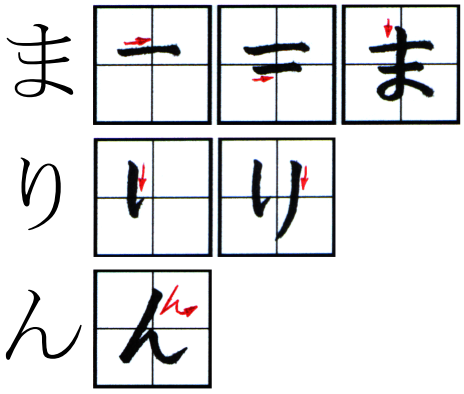
Seuls les syllabes en H ont une dérivation en °.

Modèles d'écriture

Le tableau suivant montre, trait par trait, l'écriture des hiraganas de cette leçon.







Attention

さ (sa) se trace en 3 traits et な (na) en 4 traits, contrairement aux caractères d'imprimerie.

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

Leçon 3
Qu'est-ce que tu fais ?

NOUVEAUX CARACTÈRES HIRAGANAS

	き (ki)	く (ku)		
	し (shi)			
た (ta)	ち (chi)	つ (tsu)		
	に (ni)	ぬ (nu)		の (no)
	ひ (hi)	ふ (fu)	へ (he)	ほ (ho)
	み (mi)	む (mu)		も (mo)
や (ya)		ゆ (yu)		よ (yo)
ら (ra)		る (ru)		ろ (ro)
わ (wa)				を (wo)

Syllabes dérivées

	ぎ (gi)	ぐ (gu)		
	じ (ji)			
だ (da)	ぢ (di)	づ (du)		
	び (bi)	ぶ (bu)	べ (be)	ぼ (bo)
	ぴ (pi)	ぷ (pu)	ぺ (pe)	ぽ (po)

Combinaisons

きゃ (kya)	きゅ (kyu)	きょ (kyo)
ぎゃ (gya)	ぎゅ (gyu)	ぎょ (gyo)
しゃ (sha)	しゅ (shu)	しょ (sho)
じゃ (ja)	じゅ (ju)	じょ (jo)
ちゃ (cha)	ちゅ (chu)	ちょ (cho)
ぢゃ (dya)	ぢゅ (dyu)	ぢょ (dyo)
にゃ (nya)	にゅ (nyu)	にょ (nyo)
ひゃ (hya)	ひゅ (hyu)	ひょ (hyo)
びゃ (bya)	びゅ (byu)	びょ (byo)
ぴゃ (pya)	ぴゅ (pyu)	ぴょ (pyo)
みゃ (mya)	みゅ (myu)	みょ (myo)
りゃ (rya)	りゅ (ryu)	りょ (ryo)

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

VOCABULAIRE NOUVEAU

Objets

ほん、本 (hon) : livre
まんが (manga) : manga, BD japonaise
てがみ、手紙 (tegami) : lettre, message
おんがく、音楽 (ongaku) : musique

Boisson (のみもの、飲物)

みず、水 (mizu) : eau
さけ、酒 (sake) : alcool, sake (alcool de riz)

Nourriture (たべもの、食べ物)

すし (sushi) : sushi (bouchée de riz et de poisson cru)
さしみ (sashimi) : sashimi (assortiment de poisson cru)
うどん (udon) : udon (grosses nouilles)
そば (soba) : soba (nouilles de sarrasin)
らめん (ramen) : ramen (nouilles chinoises)
おこのみやき (okonomiyaki) : okonomiyaki (sorte de crêpe garnie)

Pays (くに、国) et Langues (こくご、国語)

にほん／にっぽん、日本 (nihon/nippon) : le Japon
にほんご、日本語 (nihongo) : le japonais
ちゅうごく、中国 (chuugoku) : la Chine
ちゅうごくご、中国語 (chuugokugo) : le chinois
えいご、英語 (eigo) : l'anglais

Travail (しごと、仕事)

がっこう、学校 (gakko) : école
*しょうがっこう、小学校 (shougakko) 、しょうがく、小学 (shougaku) : école primaire
*ちゅうがっこう、中学校 (chuugakko) 、ちゅうがく、中学 (chuugaku) : collège
こうこう、高校 (koukou) : lycée
だいがく、大学 (daigaku) : université
がくせい、学生 (gakusei) : étudiant
しょうがくせい、小学生 (shougakusei) : écolier
ちゅうがくせい、中学生 (chuugakusei) : collégien
こうこうせい、高校生 (koukousei) : lycéen
せんせい、先生 (sensei) : professeur, maître
かいしゃ、会社 (kaisha) : entreprise, bureau, compagnie
かいしゃいん、会社員 (kaishain) : employé(e)

***** On utilise de préférence しょうがく et ちゅうがく.

Pronoms

わたし、私 (watashi) : je, moi
あなた (anata) : tu, toi
かれ、彼 (kare) : il, lui
かのじょ、彼女 (kanojo) : elle
わたしたち、私" (watashitachi) : nous
なたがた (anatagata) : vous
かれら、彼等 (karera) : ils
かのじょたち、彼女" (kanojotachi) : elles
に、何 (nani) : quoi
だれ、誰 (dare) : qui (neutre)
どなた (donata) : qui (poli)

Verbes

します (shimasu) : faire
かきます、書きます (kakimasu) : écrire
よみます、読みます (yomimasu) : lire
ききます、聞きます (kikimasu) : écouter
たべます、食べます (tabemasu) : manger
のみます、飲みます (nomimasu) : boire

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

はなします、話します (hanashimasu) : parler

Salutations (あいさつ)

おはようございます (ohayou gozaimasu) : bonjour (le matin)
こんにちは (konnichi wa) : bonjour
こんばんは (konban wa) : bonsoir

Adjectifs

おおきい、大きい (ookii) : grand, gros
ちいさい、小さい (chiisai) : petit, menu
よい、良い (yoi) : bien, bon
わるい、悪い (warui) : mal, mauvais
おもしろい (omoshiroi) : intéressant
つまらない (tsumaranai) : ennuyeux
やさしい (yasashii) : facile, gentil
むずかしい (muzukashii) : difficile
あたらしい、新しい (atarashii) : nouveau
ふるい、古い (furui) : vieil (objet)
うつくしい、美しい (utsukushii) : beau
ながい (nagai) : long

Pseudo-adjectifs

きれい (kirei) : joli
しずか (shizuka) : calme
べ" (benri) : pratique
ゆうめい (yuumei) : célèbre
いい (ii) : bien, bon
いや (iya) : mal, mauvais

Particules

よ (yo) : voir la grammaire
ね (ne) : voir la grammaire
の (no) : particule de possession
' (o) : particule du compl ment d'objet direct

Marques de respect

さん (san) : Monsieur, Madame, Mademoiselle (suffixe mis après un nom propre)
さま (sama) : idem mais plus honorifique

Informations complémentaires

女 : la femme, feminin
中 : dans, au milieu, la Chine
手 : la main
生 : la vie
仕 : le travail
先 : précéder
会 : rencontrer
社 : le sanctuaire
学 : apprendre
事 : la chose
物 : l'objet
英 : l'Angleterre
音 : le son, le bruit
校 : l'école
紙 : la feuille de papier
高 : haut, élevé
員 : le membre (d'un club, ...)
等 : etcaetera
達 : pluriel
楽 : la musique, plaisant
語 : parler, raconter

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

TEXTE

Version originale

まさし：こんにちは！
ふじお：こんにちは！あなたはなにをしますか？ *
まさし：わたしはほんをよみます。 *
ふじお：なんのほんですか？
まさし：Conan Doylesさまのほんですよ。おもしろいです。
ふじお：そうですか？えいごのほんですね。
まさし：そうですね。Smithさんのほんです。
ふじお：Smithさんはだれですか？ *
まさし：だいがくのえいごのあたらしいせんせいですよ。

* : Etant donné le contexte, à savoir Masashi et Fujio sont les seules personnes présentes et elles se connaissent, あなた, わたし et Smithさん sont superflus : Masashi comprend qu'on lui demande ce qu'il fait, Fujio comprend que c'est Masahi qui lit le livre et enfin Masahi comprend qu'on parle de Mme. Smith. Leur présence est seulement "pédagogique", pour avoir un exemple d'utilisation des pronoms personnels et du suffixe honorifique さん. Pour obtenir un dialogue plus réaliste, supprimez あなたは, わたしは et Smithさんは dans les phrases pointées par les astérisques.

Transcription

Masashi : Konnichi ha !
Fujio : Konnichi ha ! Anata ha nani o shimasu ka ?
Masashi : watashi ha hon o yomimasu.
Fujio : Nan no hon desu ka ?
Masashi : Conan Doyles-sama no hon desu yo. Omoshiroi desu.
Fujio : Sou desu ka ? Eigo no hon desu ne.
Masashi : Sou desu ne. Smith-san no hon desu.
Fujio : Smith-san ha dare desu ka ?
Masashi : Daigaku no eigo no atarashii sensei desu yo.

Première traduction

Masashi : Bonjour !
Fujio : Bonjour ! Toi, que fais-tu ?
Masashi : Moi, je lis un livre.
Fujio : Quel livre est-ce ?
Masashi : C'est un livre de Sir Conan Doyle, tu vois. C'est intéressant.
Fujio : C'est ainsi ? C'est un livre d'anglais n'est-ce pas ?
Masashi : C'est ça, n'est-ce pas ? C'est le livre de Mme. Smith.
Fujio : Mme. Smith, qui est-elle ?
Masashi : C'est la nouvelle professeur d'anglais de l'université, tu sais.

Traduction arrangée

Masashi : Bonjour !
Fujio : Bonjour ! Qu'est-ce que tu fais ?
Masashi : Je lis un livre.
Fujio : Quel livre est-ce ?
Masashi : C'est un livre de Sir Conan Doyle. C'est intéressant.
Fujio : Ah ? C'est un livre en anglais n'est-ce pas ?
Masashi : Oui, c'est le livre de Mme. Smith.
Fujio : Qui est-ce ?
Masashi : C'est la nouvelle professeur d'anglais de l'université.

Information complémentaires

- Le caractère を se prononce usuellement "o", et est seulement utilisé en tant que particule.
- Comme pour です, on élude le "u" final des formes verbales en ます (par exemple, よみます se lit "yomimass".

GRAMMAIRE

Les verbes : la forme en ーます

C'est la forme polie "passe-partout" du présent. La forme négative s'obtient en remplaçant ーます par ーません.

わたしはよみます。	Je lis.
わたしはよみません。	Je ne lis pas.

La forme verbale en ーます est la plus facile à conjuguer, car elle est régulière.

N.B. : Dans la suite du cours, on notera */Vmasu/* le radical de la forme verbale en ーます, c'est à dire la forme verbale à laquelle on a enlevé ます (par exemple : pour le verbe "lire", le radical */Vmasu/* est よみ) .

Les adjectifs et les pseudo-adjectifs

Ce sont les deux types d'adjectifs qu'on rencontre en japonais. On les distingue à cause de leur comportement : les pseudo-adjectifs sont invariables tandis que les adjectifs se conjuguent (un peu comme les verbes). Les pseudo-adjectif proviennent des mots étrangers tandis que les adjectifs faisaient partie de la langue "initiale". Enfin, tous les adjectifs se terminent en ーい, mais l'inverse n'est pas vrai (il y a des pseudo-adjectifs qui se terminent aussi en ーい)

おおきい et ちいさい sont un peu particulier, car on peut aussi les utiliser comme des pseudo-adjectif, pour donner un effet, en particulier dans les contes ou les romans.

Voici différents cas d'utilisation :

- **Attribut du sujet**

Adj.	このほんはおもしろいです。	Ce livre est interessant.
Ps-Adj	このはなはきれいです。	Cette fleur est jolie.

- **L'épithète** : on le place avant le nom. On ajoute le suffixe な aux pseudo-adjectifs

Adj.	おもしろいほんです。	C'est un livre interessant.
Ps-Adj	きれいなはなです。	C'est une jolie fleur.

- **La forme négative** : l'adjectif dispose d'une forme négative, tandis que pour le pseudo-adjectif, on met la phrase au négatif

Adj.	おもしろくないほんです。	Ce n'est pas un livre interessant. (litt. : c'est un livre pas intéressant)
Ps-Adj	きれいなはなではありません。	Ce n'est pas une jolie fleur.

Les formes de l'adjectifs

- **Normal** : ーい

  やさしい facile, gentil

- **Adverbe** : ーい → ーく

  やさしい → やさしく facilement, gentiment

- **Négatif** : Adverbe + ない

  やさしい → やさしく → やさしくない pas facile, pas gentil

- **Substantif** : ーい → ーさ

  やさしい → やさしさ la facilité, la gentillesse

La particule を

Cette particule a pour fonction d'indiquer le complément d'objet direct. C'est la seule utilisation du caractère を. D'autre part, on transcrit usuellement を par "o".

わたしはほんをよみます。Je lis un livre

La particule の

Cette particule a pour fonction de lier deux mots par une relation de possession :

Possesseur	**の**	**Objet possédé**
わたし	・の・	ほん mon livre
だいがく	・の・	せんせい le professeur de l'université
にほん	・の・	おんがく la musique japonaise

N.B. :

- Pour se rappeler dans quel sens mettre les mots, calquez vous sur "mon livre", où les mots sont dans le même ordre en français et en japonais.
- La construction *Pronom personnel*の se traduit par un pronom possesif.

わたしの	mon, ma, mes
あなたの	ton, ta, tes
etc...	

- La construction *Nom de pays*の se traduit par l'adjectif associé au pays.

にほんの	japonais
ちゅうごくの	chinois

- La construction *Langue*の se traduit par "en *langue*"

にほんごの	en japonais
えいごの	en anglais

Les particules de fin de phrase よ et ね

Ces deux particules sont souvent employées, surtout dans la conversation. On emploie ね quand on cherche l'approbation de quelqu'un. On le traduit par "n'est-ce-pas ?".

On emploi よ quand on donne un renseignement à quelqu'un. On peut le traduire en commençant la phrase par "Tu vois,...". Mais en pratique on peut l'omettre à la traduction, car ça ne passe pas très bien.

このほんはおもしろいですね。	Ce livre est intéressant, n'est-ce-pas ?
えいごのほんですよ。	C'est un livre en anglais.

そうです et compagnie

Voici trois petites phrases commençant par そうです employées très couramment.

そうですね。	"Je suis d'accord avec toi"
そうですか？	"Ah bon ?"
そうですよ。	"Puisque je te le dis."

なん et なに

Ce sont deux formes du même mot (on utilisera le même kanji 何). On utilise なん devant d-, t- et n-. Dans les autres cas, on utilise なに.

なんですか？	Nan **d**esu ka ?
なんのほんですか？	Nan **n**o hon desu ka ?
なにをしますか？	Nani o shimasu ka ?

EXERCICES

Exercices écrits

1. Construisez des phrases selon le modèle, transcrivez-les en roumaji et traduisez.

あなたがた／えいご／はなします
あなたがたはえいごをはなします。
Anatagata wa eigo o hanashimasu.
Vous parlez anglais.

a. わたし／ほん／よみます
b. あなた／すし／たべます
c. かのじょ／みず／のみます
d. わたしたち／おんがく／ききます
e. かれら／てがみ／かきます

2. Construisez des phrases selon le modèle, transcrivez-les en roumaji et traduisez-les.

ねこ／おおきい
おおきいねこです。
Ookii neko desu.
C'est un gros chat.

a. ほん／べんり
b. てがみ／ながい
c. かいしゃ／ゆうめい
d. おこのみやき／おいしい
e. しごと／つまらない

3. Refaites l'exercice précédent en mettant les phrases au négatif.

ねこ／おおきい
おおきくないねこです。
Ookikunai neko desu.
Ce n'est pas un gros chat.

Exercices oraux (à deux)

1. Construisez des dialogues selon le modèle. Intervertissez les rôles à chaque phrase. Puis recommencez l'exercice en reprenant les rôles que vous n'avez pas joué la première fois.

おんがく／いい
A : あなたはなにをしますか？
B : おんがくをききます。
A : いいですか？
B : いいですよ。

a. ほん／おもしろい
b. えいご／やさしい
c. さけ／おいしい
d. おんがく／ゆうめい
e. てがみ／ながい

2. Refaites l'exercice au négatif.

おんがく／いい
A: あなたはなにをしますか？
B : おんがくをききます。
A : いいですか？
B : いいではありませんよ。

3. Construisez des dialogues selon le modèle. Intervertissez les rôles à chaque phrase. Puis recommencez l'exercice en reprenant les rôles que vous n'avez pas joué la première fois.

ねこ／わたし
A : だれのほんですか？
B : わたしのほんですよ。

a. ほん／せんせい
b. とけい／がくせい
c. てがみ／わたし
d. めがね／かのじょ
e. かさ／かれ

ECRITURE

Les combinaisons

Certaines syllabes sont écrites avec une combinaison de deux kanas. Dans ce cas, le deuxième est écrit en petit. Heureusement, il n'y en a pas des centaines, et il y a une méthode pour former ces combinaisons, ce qui simplifie le problème.

Rappelez-vous le tableau des sons du japonais (cf. la leçon 1) et son classement "bizarre". Ce tableau comporte deux colonnes. Les syllabes de la première colonne sont transcrites avec un seul kana tandis que celles de la deuxième colonne sont transcrites avec deux kanas.

Extrait du tableau de la première leçon

sa (sa)	**si/shi** (chi)	**su** (sou)	**se** (sé)	**so** (so)	**sya/sha** (cha)	**syu/shu** (chou)	**syo/sho** (cho)
za (dza)	**zi/ji** (dji)	**zu** (dzou)	**ze** (dzé)	**zo** (dzo)	**zya/ja** (dja)	**zyu/ju** (djou)	**zyo/jo** (djo)

Basons-nous sur la première transcription en roumajis des syllabes: seuls les syllabes en **-ya**, **-yu** et **-yo** nécessitent une combinaison. (Notez que les syllabe ya, yu et yo, elles, sont écrites avec un seul kana.)

La règle suivie par les combinaison est simple : dans une combinaison le premier kana est celui de la syllabe en **-i** de la ligne correspondante, et le deuxième est **ya**, **yu**, ou **yo**. Au passage, la dérivation ne s'applique qu'au premier kana (ce qui est parfaitement logique, car on applique la même méthode).

Par exemple, **sya** s'écrit avec **si** (ligne des syllabes en **s-**) et **ya**. De même, **zya** s'écrit avec **zi** et **ya**.

La liste de toutes les combinaisons se trouve au début de la leçon.

Exemple de la formation des combinaisons pour la ligne des "s-". On n'a gardé que la transcription "logique" en roumajis

si し	**sya** しゃ	**syu** しゅ	**syo** しょ
zi じ	**zya** じゃ	**zyu** じゅ	**zyo** じょ

Le petit "tsu" : っ

っ marque un hâchage dans la prononciation d'un mot. Il est transcrit en roumaji par une double consonne.

がっこう → gakkou, l'école. On prononce "gak-kou"

Attention ! Quand on transcrit un double n, on utilise ん et non le petit "tsu".

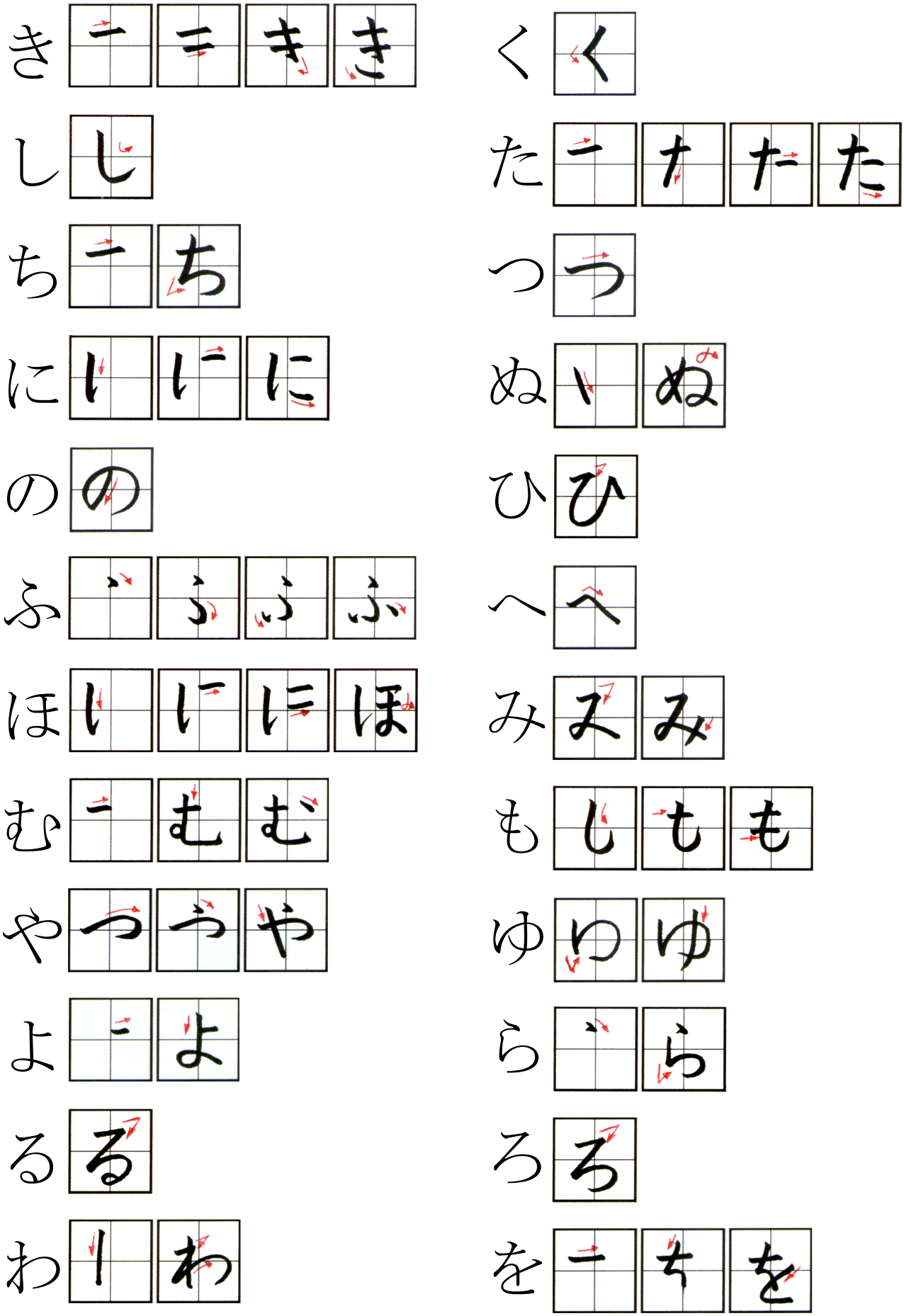
konnichi ha → こんにちは. On prononce "kon-nichi ha"

Attention aux confusions !

Apprenez à bien distinguer les kanas suivants :

わ ね れ	こ に た	な は ほ	ほ ま よ
ほ ま も	あ お	え そ ん	し も
て と	す む	る ろ	た な
め ぬ			

Modèles d'écriture



Attention

き s'écrit en 4 traits, et non trois comme le suggère le caractère d'imprimerie.

Leçon 4
Qu'as-tu fait ce week-end ?

NOUVEAUX CARACTÈRES KATAKANAS

ア (A)	イ (I)	ウ (U)	エ (E)	オ (O)
カ (KA)	キ (KI)	ク (KU)	ケ (KE)	コ (KO)
サ (SA)	シ (SHI)	ス (SA)	セ (SE)	ソ (SO)
タ (TA)	チ (CHI)	ツ (TSU)	テ (TE)	ト (TO)
ナ (NA)	ニ (NI)	ヌ (NU)	ネ (NE)	ノ (NO)
ハ (HA)	ヒ (HI)	フ (FU)	ヘ (HE)	ホ (HO)
マ (MA)	ミ (MI)	ム (MU)	メ (ME)	モ (MO)
ヤ (YA)		ユ (YU)		ヨ (YO)
ラ (RA)	リ (RI)	ウ (RU)	レ (RE)	ロ (RO)
ワ (WA)				ヲ (WO)
ン (N)				

Syllabes dérivées

ガ (GA)	ギ (GI)	グ (GU)	ゲ (GE)	ゴ (GO)
ザ (ZA)	ジ (JI)	ズ (ZU)	ゼ (ZE)	ゾ (ZO)
ダ (DA)	ヂ (DI)	ヅ (DU)	デ (DE)	ド (DO)
バ (BA)	ビ (BI)	ブ (BU)	ベ (BE)	ボ (BO)
パ (PA)	ピ (PI)	プ (PU)	ペ (PE)	ポ (PO)

Combinaisons

キャ (KYA)	キュ (KYU)	キョ (KYO)
ギャ (GYA)	ギュ (GYU)	ギョ (GYO)
シャ (SHA)	シュ (SHU)	ショ (SHO)
ジャ (JA)	ジュ (JU)	ジョ (JO)
チャ (CHA)	チュ (CHU)	チョ (CHO)
ヂャ (DYA)	ヂュ (DYU)	ヂョ (DYO)
ニャ (NYA)	ニュ (NYU)	ニョ (NYO)
ヒャ (HYA)	ヒュ (HYU)	ヒョ (HYO)
ビャ (BYA)	ビュ (BYU)	ビョ (BYO)
ピャ (PYA)	ピュ (PYU)	ピョ (PYO)
ミャ (MYA)	ミュ (MYU)	ミョ (MYO)
リャ (RYA)	リュ (RYU)	リョ (RYO)

Combinaisons supplémentaires

ヴァ (VA)	ヴィ (VI)	ヴ (VU)	ヴェ (VE)	ヴォ (VO)
フェ (FA)	フィ (FI)		フェ (FE)	フォ (FO)
	ティ (THY)			

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

VOCABULAIRE NOUVEAU

Idiomes

おげんきですか？、お元気ですか？(O-genki desu ka ?) : Comment allez-vous ?
げんき、元気 (genki) : la santé
おなまえはなんですか？、お名前は何ですか？(O-namae ha nan desu ka ?) : Comment t'appelles-tu ?
なまえ、名前 (namae) : nom
お (o) : préfixe honorifique

Adjectifs

とうい (toui) : loin

Particules

も (mo) : aussi, de même
に (ni) : indique complément circonstanciel de lieu ou de temps
へ (e): indique une destination ou un destinataire
から (kara): marque l'origine temporelle ou géographique (de, depuis)
まで (made): marque la limite temporelle ou géographique (jusqu'à)

Pronoms

ここ、そこ、あそこ (koko, soko, asoko): ici, là, là-bas
どこ (doko) : où...?
どう (dou) : comment...?

Nourriture

バター (BATAA) : "butter", beurre
ヨーグルト (YOUGURUTO) : "yoghourt", yaourt
チーズ (CHIIZU) : "cheese",fromage
みそ、味噌 (miso) : miso (pâte de soja fermentée)
みそしる、味噌汁 (misoshiru) : soupe au miso
しょうゆ (shouyu) : sauce de soja
マヨネーズ (MAYONEEZU) : mayonnaise
カレー (KAREE) : curry
ミント (MINTO) : "mint", menthe
まきずし、巻き寿司 (makizushi) : sushi enroulé dans une feuille d'algue
にぎりずし、握り寿司 (nigirizushi) : sushi "classique" (boulette de riz surmonté d'une tranche de poisson)
とうふ (toufu) : tofu, pâte de soja
てんぷら、天麩羅 (tenpura) : tenpura, légume ou crevette (en général) enrobé d'une pâte à beignet et frit
うどん (udon) : udon, grosse nouilles
そば (soba) : soba, nouilles de sarrasin
ラーメン (RAAMEN) : ramen, nouilles chinoises
やさい、野菜 (yasai) : légume
アスパラ (ASUPARA) : "aspara", asperge
トマト (TOMATO) : "tomato", tomate
くだもの、果物 (kudamono) : fruit
ストロベリー (SUTOROBERII) : "strawberry",fraise
もも、桃 (momo) : pêche
りんご (ringo) : pomme
さかな、魚 (sakana) : poisson
にく、肉 (niku) : viande
とりにく、鳥肉 (toriniku) : volaille
ぎゅうにく、牛肉 (gyuuniku) : viande de boeuf
ぶたにく、豚肉 (butaniku) : viande de porc
ビフテキ (BIFUTEKI) : bifteck
ステーキ (SUTEEKI) : steack
デリカテッセン (DERIKATESSEN) : "delicatessen", charcuterie
スパゲティ (SUPAGETHI) : spaghetti
メートソース (MIITOSOUSU) : "meet sauce", sauce bolognèse
スパゲティとメートソース (SUPAGETHI to MIITOSOUSU) : spaghetti bolognèse
たまご、玉子 (tamago) : oeuf
オムレツ (OMURETSU) : omelette
パン (PAN) : "pan", pain
サンドイッチ (SANDOICCHI) : sandwich
おかし、お菓子 (okashi) : gâteaux, friandises
デザート (DEZAATO) : dessert
キャンディ (KYANDHI) : "candy", bonbon
チョコレート (CHOKOREETO) : "chocolate", chocolat
ゼリー (ZERII) : "jelly", gelée

ジャム (JAMU) : "jam", confiture
ケーキ (KEEKI) : "cake", gâteau
クッキー (KUKKII) : cookie
せんべい (senbei) : gâteau apéritif japonais
おこのみやき、お好み焼き (okonomiyaki) : okonomiyaki

Boisson

ミルク (MIRUKU) : "milk", lait
ワイン (WAIN) : "wine", vin
シャンペン (SHAPEN) : champagne
ビール (BIIRU) : bière
ウイスキー (UISUKII) : whisky
ジン (JIN) : gin
スコッチ (SUKOCCHI) : scotch
コニャック (KONYAKKU) : cognac
ブランデー (BURANDEE) : brandy
ラム (RAMU) : rhum
ちゃ、茶 (cha) : thé vert japonais (souvent précédé du préfixe honorifique お)
ティー (THII) : "tea", thé "anglais"
アイスティー (AISUTII) : "ice tea", thé glacé
ミルクティー (MIRUKUTHI) : "milk tea", thé au lait
コーヒー (KOUHII) : "coffee", café
ブラックコーヒー (BURAKKUKOUHII) : "black coffee", café noir
エスプレッソ (ESUPURESSO) : expresso
カプチーノ (KAPUSHIINO) : capuccino
ココア (KOKOA) : "cocoa", chocolat
ジュース (JUUSU) : "juice", jus de fruit
オランジジュース (ORANJIJUUSU) : "orange juice", jus d'orange

Nom de pays

フランス (FURANSU) : France
イギリス (IGRISU) : Angleterre
イタリア (ITARIA) : Italie
スペイン (SUPEIN) : Espagne
ドイツ (DOITSU) : Allemagne
ベルギー (BERUGII) : Belgique
ギリシャ (GIRISHA) : Grèce
オーストリア (OUSUTORIA) : Autriche
オランダ (ORANDA) : Hollande
アイルランド (AIRURANDO) : Irlande
アメリカ (AMERIKA) : Les Etats-Unis d'Amérique
カナダ (KANADA) : Canada
オーストラリア (OUSUTORARIA) : Australie

Nom de villes

パリ (PARI) : Paris
ロンドン (RONDON) : Londres
ローマ (ROUMA) : Rome
マドリッド (MADORIDDO) : Madrid
マドリード (MADORIIDO) : Madrid
ベルリン (BERURIN) : Berlin
ブリュッセル (BURYUSSERU) : Bruxelles
アテネ (ATENE) : Athènes
ウイーン (UIIN) : Vienne
アムステルダム (AMUSUTERUDAMU) : Amsterdam
ダブリン (DABURIN) : Dublin
ワシントン (WASHINTON) : Washington
サンフランシスコ (SANFURANSHISUKO) : San Francisco
ニューヨーク (NYUUYOUKU) : New-York
オタワ (OTAWA) : Ottawa
キャンベラ (KYANBERA) : Canberra

Indications de temps

しゅうまつ、週末 (shuumatsu) : week-end
せんしゅう、先週 (senshuu) : la semaine dernière
こんしゅう、今週 (konshuu) : cette semaine
らいしゅう、来週 (raishuu) : la semaine prochaine

せんげつ、先月 (sengetsu) : le mois dernier
こんがつ、今月 (kongatsu) : ce mois-ci

らいげつ、来月 (raigetsu) : le mois prochain

きょねん、去年 (kyonen) : l'année dernière
ことし、今年 (kotoshi): cette année
らいねん、来年 (rainen) : l'année prochaine

いちがつ、一月 (ichigatsu) : janvier
にがつ、二月 (nigatsu) : février
さんがつ、三月 (sangatsu) : mars
しがつ、四月 (shigatsu) : avril
ごがつ、五月 (gogatsu) : mai
ろくがつ、六月 (rokugatsu) : juin
しちがつ、七月 (shichigatsu) : juillet
はちがつ、八月 (hachigatsu) : août
くがつ、九月 (kugatsu) : septembre
じゅうがつ、十月 (juugatsu) : octobre
じゅういちがつ、十一月 (juuichigatsu) : novembre
じゅうにがつ、十二月 (juunigatsu) : décembre

げつようび、月曜日 (getsuyoubi) : lundi
かようび、火曜日 (kayoubi) : mardi
すいようび、水曜日 (suiyoubi) : mercredi
もくようび、木曜日 (mokuyoubi) : jeudi
きんょうび、金曜日 (kin'youbi) : vendredi
どようび、土曜日 (doyoubi) : samedi
にちようび、日曜日 (nichiyoubi) : dimanche

Informations complémentaires

気 : l'esprit, l'énergie
名 : nom, renommée
前 : devant, avant
汁 : soupe, jus
巻 : rouler
握 : aggripper, attraper, prise
天 : ciel
野 : lande
菜 : légume, colza
果 : fruit
牛 : boeuf
豚 : porc, cochon
玉 : balle, bijou
菓 : fruit, gâteau
子 : enfant
焼 : brûler, rôtir
末 : fin
去 : passé
今 : maintenant
来 : venir

年 : année
週 : semaine
曜 : jour de la semaine
日 : jour, soleil, dimanche
月 : mois, lune, lundi
火 : feu, mardi
水 : eau, mercredi
木 : arbre, bois (matière), jeudi
金 : métal, or, vendredi
土 : terre, samedi
一 : 1
二 : 2
三 : 3
四 : 4
五 : 5
六 : 6
七 : 7
八 : 8
九 : 9
十 : 10

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

TEXTE

Version originale

ひらつかさん：おはようございます、ダビッドくん！おげんきですか？
ダビッド　　：はい、げんきです。ひらつかさんもおげんきですか？
ひらつかさん：はい、げんきですよ。しゅうまつはどうでしたか？
ダビッド　　：よかったです。かまくらへいきましたよ。とてもきれいでした。
ひらつかさん：そうですか？かまくらはちょっととういですね。あそこまでどういきましたか？
ダビッド　　：でんしゃでいきましたよ。
ひらつかさん：かまくらでなにをみましたか？
ダビッド　　：おてらがたくさんありますよ。えんがくじやつるがおかはちまんぐをみました。かまくらのだいぶつもみました。
ひらつかさん：たのしかったですか？
ダビッド　　：はい、たのしかったです。そしてパーティへいきましたよ。
ひらつかさん：そうですか？
ダビッド　　：はい、ともだちのたんじょうびでしたよ。キリンビールビレッジへいきました。
ひらつかさん：ビールがすきですか？
ダビッド　　：はい、だいすきですよ。

Transcription

Hiratsuka• san : Ohayou gozaimasu, DABIDDO-kun ! O-genki desu ka ?
David : Hai, genki desu. Hiratsuka-san mo o-genki desu ka ?
Hiratsuka-san : Hai, genki desu yo. Shuumatsu ha dou deshita ka ?
David : Yokatta desu. Kamakura e ikimashita yo. Totemo kirei deshita.
Hiratsuka-san : Sou desu ka ? Kamakura ha chotto toui desu ne. Asoko made dou ikimashita ka ?
David : Densha de ikimashita yo.
Hiratsuka-san : Kamakura de nani o mimashita ka ?
David : O-tera ga takusan arimasu yo. Engaku-ji ya Tsurugaoka Hachimangu o mimashita. Kamakura no Daibutsu mo mimashita.
Hiratsuka-san : Tanoshikatta desu ka ?
David : Hai, tanoshikatta desu. Soshite PAATY e ikimashita yo.
Hiratsuka-san : Sou desu ka ?
David : Hai, tomodachi no tanjoubi deshita yo. KIRIN BIIRU BIREJJI e ikimashita.
Hiratsuka-san : BIIRU ga suki desu ka ?
David : Hai, daisuki desu yo.

Première traduction

M. Hiratsuka : Bonjour David ! Est-ce la forme ?
David : Oui, c'est la forme. Vous aussi, monsieur Hiratsuka, est-ce la forme ?
M. Hiratsuka : Oui, c'est la forme, tu vois. Le week-end, comment était-ce ?
David : C'était bien. Je suis allé à Kamakura, voyez vous. C'était très joli.
M. Hiratsuka : Ah bon ? Kamakura, c'est un peu loin, n'est-ce pas ? Comment es-tu allé jusque là ?
David : Je suis allé en train, voyez vous.
M. Hiratsuka : A Kamakura, qu'as-tu vu ?
David : Il y a beaucoup de temple, voyez-vous. J'ai vu le temple Engaku et Tsurugaoka Hachimangu, entre autres. Le Grand Bouddha de Kamakura aussi, je l'ai vu.
M. Hiratsuka : C'était amusant ?
David : Oui, c'était amusant. Ensuite je suis allé à une fête, voyez vous.
M. Hiratsuka : Ah bon ?
David : Oui, c'était l'anniversaire d'un ami. On est allé au Kirin Beer Village.
M. Hiratsuka : La bière est-elle aimée ?
David : Oui, elle est très aimée, voyez-vous.

Traduction arrangée

M. Hiratsuka : Bonjour David ! Ca va ?
David : Ca va. Vous aussi, ça va ?
M. Hiratsuka : Ca va. Alors, ce week-end ?
David : C'était bien. Je suis allé à Kamakura. C'était très joli.
M. Hiratsuka : Ah ? Kamakura, c'est un peu loin, n'est-ce pas ? Comment es-tu allé jusque là ?
David : En train.

M. Hiratsuka : Qu'as-tu vu à Kamakura ?
David : Il y a beaucoup de temple. J'ai vu le temple Engaku et Tsurugaoka Hachimangu, entre autres. J'ai également vu le Grand Bouddha de Kamakura.
M. Hiratsuka : C'était bien ?
David : Oui. Ensuite je suis allé à une fête.
M. Hiratsuka : Ah bon ?
David : Oui, c'était l'anniversaire d'un ami. On est allé Kirin Beer Village.
M. Hiratsuka : Tu aimes la bière ?
David : Oui, j'aime beaucoup.

Informations complémentaires

- La particule へ se prononce "e" et se transcrit usuellement par "e".
- Comme pour です, on élude le "u" de すき, ce qui donne "ski". Le son "u" est aussi éludé dans たくさん, donnant "tak'sanne".
- Le son "i" de し est également éludé devant les terminaisons en しかった et en した, ce qui donne "tanosh'katta" et "desh'ta", par exemple.

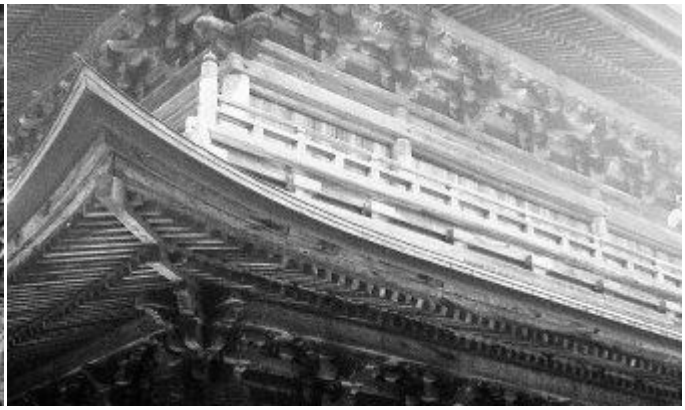
Un peu de tourisme...

Kamakura

Kamakura a été un centre politique pendant environ 150 ans, sous l'égide du shogunat, du 12º au 14º siècle. Le shogunat renversé en 1333, cette ville phare de l'est du Japon, située à environ 1h de Tokyo, prospéra pendant encore un siècle.

La culture de la noblesse, imitation de celle de Kyoto, fut peu à peu remplacée par une culture propre, tirant son origine du Zen et des nombreuses sectes bouddhistes. Cette culture est encore très présente actuellement, avec plus de 100 temples au coeur de la ville.

Le temple Engaku (Kamakura)



C'est le deuxième temple parmi les 5 Grands Temples de Kamakura. Il fut fondé en 1282, mais à cause des incendies et des catastrophes, tous les bâtiments ont été reconstruits, à l'exception de Shariden, Trésor National où est conservé "Shari", la relique laissée par la crémation de Bouddha.

Tsurugaoka Hachimangu (Kamakura)

Ce sanctuaire a été construit pendant la période d'Edo (1603~1867). Le 15 septembre, il y a un festival avec une procession de palanquins sacrés datant de la période Muromachi (1338~1573). Le lendemain a lieu une compétition de tri à l'arc à cheval. L'avenue des cerisiers (Dankatsura), un large chemin bordé de cerisiers, mène à une des entrées de ce

sanctuaire.

Le Grand Bouddha (Kamakura)

Cette statue a été érigée en 1252. A l'origine à couvert dans un temple, ce dernier fut détruit par un typhon et un raz de marée. Depuis, le Grand Bouddha est à l'extérieur.

Kirin Beer Village (Yokohama)

Pour les amateurs de bière, un mini musée-brasserie (on peut gouter), et un bar-restaurant qui permet de déguster toute une variété de bières maison agrémentées d'en-cas divers à grignoter. Bien entendu, à consommer avec modération, l'abus d'alcool est dangereux pour la santé.

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

GRAMMAIRE

L'expression du passé

Exprimer le passé influe sur les formes verbales, bien entendu, mais également sur les adjectifs.

- **Les verbes : la forme en ーました**
  C'est la forme verbale en ーます au passé. On applique les transformations suivantes.

	Présent	**Passé**
Forme affirmative	ーます	ーました
Forme négative	ーません	ーませんでした

ピザをたべます。 Je mange une pizza.
ピザをたべました。 J'ai mangé une pizza.

さけをのみません。 Je ne bois pas d'alcool.
さけをのみませんでした。 Je n'ai pas bu d'alcool.

- **Les adjectifs**
  En japonais, les adjectifs se conjuguent aussi, lorsqu'on les utilise avec la copule. Dans ce cas, **la copule reste au présent**.

	Présent	**Passé**
Forme affirmative	ーい	ーかった
Forme négative	ーくない	ーくなかった

おいしいです。 C'est bon.
おいしかったです。 C'était bon.

おもしろくないです。 Ce n'est pas intéressant.
おもしろくなかったです。 Ce n'était pas intéressant.

L'expression du futur

Il n'y a pas de forme future en japonais. On utilise le présent, le contexte futur étant indiqué par un complément circonstanciel de temps.

Le complément circonstanciel de temps

On utilise la particule に pour indiquer une date.

げつようびにえいがかんへいきました。 Lundi, je suis allé au cinéma.

Il y a cependant quelques mots qui ne nécessitent pas de particule. On les place généralement juste après le groupe de mots controlé par は.

Il s'agit de : あさ le matin, よる le soir, あした demain, きのう hier, まいー chaque (jour/semaine/...), らいー (semaine/mois/...) prochain, せんー (semaine/mois/...) dernier, きょねん l'année dernière.

ポルさんはきのうえいがかんへいきました。 Paul est allé au cinéma hier.

La particule へ

La particule へ indique la destination ou le destinataire, selon qu'elle est associée à un lieu ou une personne.

パリへいきます。 Je vais à Paris.
ともだちへてがみをかきました。 J'ai écris un lettre à un ami.

N.B. : On transcrit cette particule par e, et non he.

Les particules から et まで

Les particules から et まで indiquent une limite géographique ou temporelle, selon qu'elles sont associées à un lieu ou une date.

から indique le début, le point de départ. On la traduit généralement par "depuis", "à partir de".

まで indique la fin, le point d'arrivée. On la traduit généralement par "jusqu'à".

パリからでんしゃでいきます。 Je vais en train depuis Paris.
せんしゅうからなつやすみです。 C'est les vacances d'été depuis la semaine prochaine.

リオンまででんしゃでいきます。 Je vais en train jusqu'à Lyon.
らいしゅうまでなつやすみです。 C'est les vacances d'été jusqu'à la semaine prochaine.

パリから リオンまででんしゃでいきます。 Je vais en train de Paris à Lyon.

しちがつ**から** くがつま**で**なつやすみです。 C'est les vacances d'été de Juillet à Septembre.

La particule で

Cette particule a de nombreux usages, en voici quelques-uns :

- Indiquer le lieu d'une action.

  かまくら**で**おみやげをかいました。 J'ai acheté des souvenir à Kamakura.

- Indiquer le moyen utilisé.

  インターネット**で**えいごをべんきょうします。 J'apprend l'anglais à l'aide d'Internet.

La particule も

On utilise cette particule pour mettre deux acteurs sur un plan d'égalité, pour exprimer "ça aussi". Pour ce faire, on utilise deux phrases :

- La première exprime l'état du premier acteur, il s'agit d'une phrase normale.
- La deuxième exprime l'état du second acteur : il s'agit de la même phrase dans laquelle le second acteur prend la place du premier, et la particule qui contrôle l'acteur est remplacée par も s'il s'agit de は, が ou を. Avec へ et に, も est rajouté après la particule.

ポールさん**は**にほんごをべんきょうします。わたし**も**にほんごをべんきょうします。
Paul apprend le japonais. Moi aussi, j'apprend le japonais.

ビール**が**すきです。ワイン**も**すきです。
J'aime la bière. J'aime aussi le vin.

えんがくじ**を**みました。だいぶつ**も**みました。
J'ai vu Engaku-ji. J'ai aussi vu le Grand Bouddha.

よこはま**へ**いきました。かまくら**へも**いきました。
Je suis allé à Yokohama. Je suis également allé à Kamakura.

げつようび**に**レストランへいきます。きんようび**にも**レストランへいきます。
Le lundi, je vais au restaurant. Le vendredi aussi, je vais au restaurant.

Désigner un endroit : ici, là-bas, où

Comme pour これ／それ／あれ, on distingue 3 cas :

1. Le lieu est plutôt proche de soi : ここ ici,
2. Le lieu est plutôt proche de l'interlocuteur : そこ là,
3. Le lieu est éloigné : あそこ là-bas.

La question "où" est traduite par どこ.

どこへいきましたか？ パリへいきました。
Où es-tu allé ? Je suis allé à Paris.

どこまでいきましたか？ レンまでいきました。
Jusqu'où es-tu allé ? Je suis allé jusqu'à Rennes.

Aimer ou détester quelque chose

Pour exprimer ce sentiment, on utilise la construction suivante :

X が すき です J'aime X
X が きらい です Je déteste X

Pour dire "j'aime beaucoup" ou "je déteste beaucoup", on rajoute 大（だい）devant すき et きらい.

Pour dire "je t'aime" à quelqu'un, on dit :

あなたのことがすきだ。

N.B. : だ est une forme spéciale de です qu'on utilise entre proches. On abordera cette forme ultérieurement.

EXERCICES

Exercices écrits

1. Traduisez, et écrivez la traduction en kana et en roumaji.

J'ai écrit une lettre
てがみをかきました。
Tegami wo kakimashita.

a. J'ai lu un livre. C'était intéressant.
b. J'ai mangé du poulet. C'était bon.
c. J'ai bu de la bière.
d. J'ai étudié le japonais. C'était difficile.
e. Je suis allé en Italie. C'était beau.

2. Construisez des phrases selon le modèle, transcrivez-les en roumaji et traduisez-les.

ビール／すき／きらい
ビールがすきですか？ いいえ、きらいです。
BIIRU ga suki desu ka ? Iie, kirai desu.
Aimes-tu la bière ? Non.
ビール／すき／すき
ビールがすきですか？ はい、すきです。
BIIRU ga suki desu ka ? Hai, suki desu.
Aimes-tu la bière ? Oui.

a. すし／すき／すき
b. ウイスキー／すき／きらい
c. にほんごのべんきょう／すき／すき
d. やさい／きらい／すき
e. スポーツ／きらい／きらい

3. Traduisez, et écrivez la traduction en kana et en roumaji.

bière / whisky / aimer
ビールがすきです。ウイスキーもすきです。
BIIRU ga suki desu. UISUKII mo suki desu.

a. Tokyo / Yokohama / aller
b. la cuisine japonaise/la cuisine chinoise / aimer
c. je / tu / lire un livre
d. Marc / Paul / écrire une lettre
e. cette semaine / la semaine prochaine / être en vacances

Exercices oraux (à deux)

1. Construisez des dialogues comme sur le modèle. Refaites l'exercice eninversant les rôles.

hier / cinéma / maison / en bus
A ： きのうどこへいきましたか？
B ： えいがかんへいきました。
A ： いえからあそこまでどういきましたか？
B ： あるいていきました。

a. le mois dernier / Japon / Paris / en avion
b. la semaine dernière / Bordeaux / Paris / en train
c. ce week-end / la Tour Eiffel / maison / en métro
d. hier / supermarché / maison / à pied
e. Ce matin/ université / maison / en vélo

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn

ECRITURE

L'utilisation des katakanas

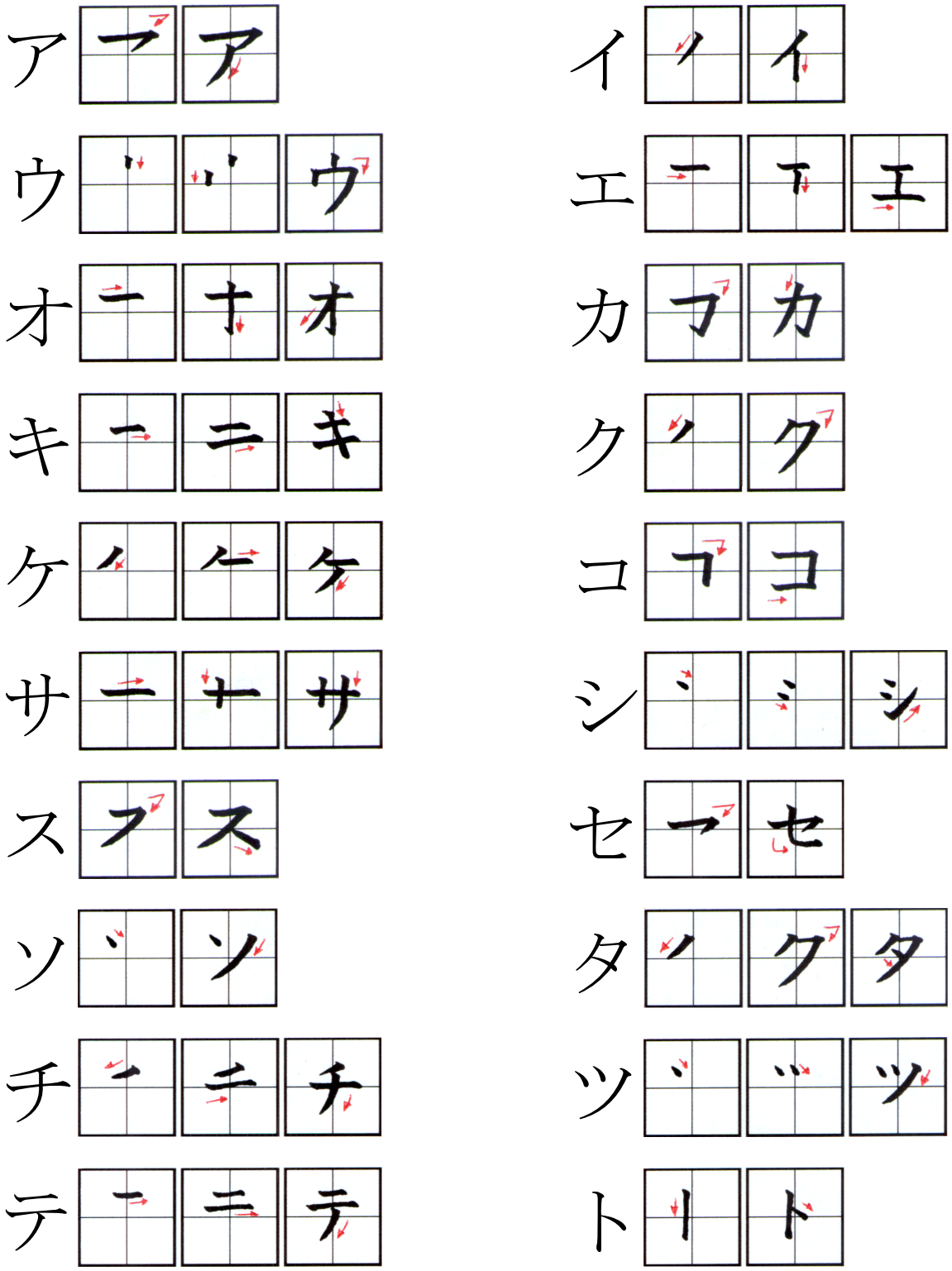
Les katakanas sont utilisé dans 2 cas :

- Pour transcrire des mots d'origine étrangères.
- Pour distinguer le texte, de la même manière que le fait l'écriture en italique ou en capitales pour nous.

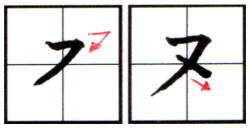
Les dérivations et les combinaisons sont les mêmes que pour les hiragana. Cependant, il y a des combinaisons supplémentaires afin de retranscrire des sons inutilisés en japonais.

De plus, les voyelles longues ne sont pas retranscrites à l'aide d'un kana supplémentaire mais d'un trait de continuation

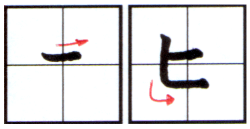
Modèles d'écriture



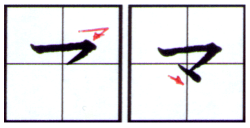
ナ

ヌ 

ノ

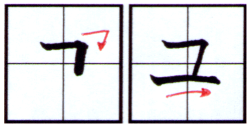
ヒ 

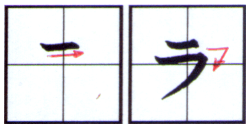
へ

マ 

ム

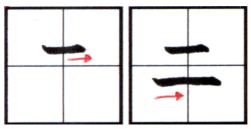
モ

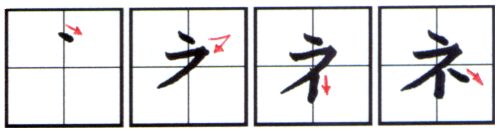
ユ 

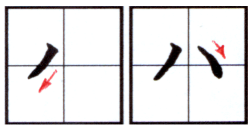
ラ 

ウ

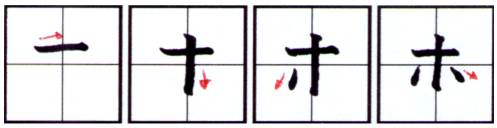
ロ

ニ 

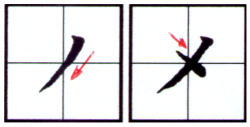
ネ 

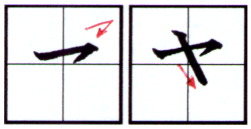
ハ 

フ

ホ 

ミ

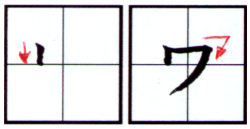
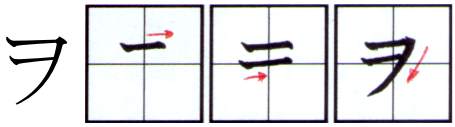
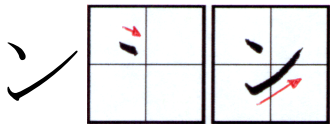
メ 

ヤ 

ヨ

リ

レ

ワ 

©1998,1999,2000,2001,2002 David Sporn